

Germany-Berlin: Legal services

OJ S 130/2013 06/07/2013

Contract notice

Services

Directive 2004/18/EC

## Section I: Contracting authority

---

### I.1. Name and addresses

Official name: Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej w Republice Federalnej Niemiec

Postal address: Lassenstr. 19-21

Town: Berlin

Country: Germany

For the attention of: Sławomir Studniarek, Michał Bolewski

E-mail: [berlin.amb.przetarg@msz.gov.pl](mailto:berlin.amb.przetarg@msz.gov.pl)

**Internet address(es):**

General address of the contracting authority: <http://www.berlin.msz.gov.pl/>

**Additional information can be obtained from:**

the abovementioned address

**Specifications and additional documents (including documents for competitive dialogue and a dynamic purchasing system) can be obtained from:**

the abovementioned address

**Tenders or requests to participate must be submitted:** the abovementioned address

### I.2. Type of the contracting authority

Other: placówka dyplomatyczna

### I.3. Main activity

### I.4. Contract award on behalf of other contracting authorities

The contracting authority is purchasing on behalf of other contracting authorities: no

## Section II: Object of the contract

---

### II.1. Description

#### II.1.1. Title attributed to the contract by the contracting authority

Obsługa prawna dla projektu Budowa Ambasady RP w Berlinie

#### II.1.2. Type of contract and place of performance or delivery

Services

Service category No 21: Legal services

Main site or place of performance: Berlin, Niemcy

NUTS code DE30 Berlin

#### II.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The notice involves a public contract

#### II.1.4. Information about framework agreement

#### II.1.5.

**Short description of the contract or purchase(s)**

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie obsługi prawnej polegającej w szczególności na udzielaniu pomocy prawnej w formie porad prawnych i konsultacji prawnych, sporządzaniu opinii prawnych, projektów umów i innych dokumentów związanych z realizacją przez Zamawiającego Inwestycji pn. Budowa Ambasady RP w Berlinie

**II.1.6. CPV code(s)**

79100000 Legal services

**II.1.7. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)****II.1.8. Lots**

This contract is divided into lots: no

**II.1.9. Information about variants**

Variants will be accepted: no

**II.2. Scope of the procurement****II.2.1. Total quantity or scope**

Zgodnie z pkt II.1.5) ogłoszenia

**II.2.2. Information about options**

Options: no

**II.2.3. Information about renewals**

This contract is subject to renewal: no

**II.3. Duration of the contract or time limit for completion**

Duration in months: 48 (from the award of the contract)

**Section III: Legal, economic, financial and technical information**

---

**III.1. Conditions related to the contract****III.1.1. Deposits and guarantees required**

Zamawiający wymaga wniesienia wadium w kwocie 5 000 EUR

**III.1.2. Main financing conditions and payment arrangements and/or reference to the relevant provisions governing them**

1. Zamawiający będzie żądał od Wykonawcy wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy w wysokości 5 % łącznej ceny oferty brutto. Zabezpieczenie musi być wniesione w pełnej wysokości, niezależnie od formy jego wniesienia, najpóźniej w dniu zawarcia umowy, ale przed jej podpisaniem.

2. Wynagrodzenie będzie płatne w oznaczonych okresach czasu (miesięcznie i kwartalnie).

**III.1.3. Legal form to be taken by the group of economic operators to whom the contract is to be awarded****III.1.4. Contract performance conditions**

The performance of the contract is subject to particular conditions: no

**III.2. Conditions for participation****III.2.1.**

### **Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers**

List and brief description of conditions: Informacje i formalności konieczne do dokonania oceny spełniania wymogów:

1. W przetargu mogą wziąć udział Wykonawcy którzy spełniają warunki określone w art. 22 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych (Ustawa) dotyczące:
  - a) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania.
  - b) posiadania wiedzy i doświadczenia,
  - c) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
  - d) sytuacji ekonomicznej i finansowej
2. W celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu, określonych w pkt 1. Wykonawcy są zobowiązani przedstawić oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu określonych w art. 22 ust.1 Ustawy.
3. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 Ustawy, Wykonawcy są zobowiązani przedstawić następujące dokumenty:
  - a) oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia;
  - b) aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 Ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert
4. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia, Wykonawcy są zobowiązani przedstawić listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy, albo informację o tym, że nie należy do grupy kapitałowej

#### **III.2.2. Economic and financial ability**

List and brief description of conditions: Wykonawca przedstawi opłaconą polisę, a w przypadku jej braku inny dokument potwierdzający, że Wykonawca jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia

Minimum level(s) of standards possibly required: Wykonawcy wykażą, że posiadają ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności na kwotę co najmniej 2 000 000 EUR

#### **III.2.3. Technical and professional ability**

List and brief description of conditions:

1. wykaz wykonanych głównych usług w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i zamawiających,
2. wykaz osób, którymi dysponuje lub będzie dysponował Wykonawca, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności

Minimum level(s) of standards possibly required:

1. Wykonawcy wykażą, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie zrealizowali należycie co najmniej 3 usługi polegające na kompleksowej obsłudze prawnej inwestycji dot. budowy

Obiektu użyteczności publicznej o wartości co najmniej 20 000 000 EUR (dwadzieścia milionów euro) każda, w tym co najmniej dwie inwestycje zlokalizowane na terenie Niemiec, Przez kompleksową obsługę prawną Zamawiający rozumie usługę świadczoną na rzecz inwestora obejmującą, w zakresie Inwestycji, co najmniej: udzielanie bieżących porad prawnych, przygotowanie projektów umów, sporządzanie opinii prawnych, przygotowywanie wniosków do organów administracji publicznej i samorządu terytorialnego, reprezentowanie inwestora w sporach z innymi uczestnikami inwestycji.

2. Wykonawcy wykażą, że dysponują lub będą dysponować zespołem składającym się co najmniej z następujących osób:

1) prawnik, pełniący rolę koordynatora - 1 osoba posiadająca:

a) wpis – odpowiednio - na listę radców prawnych prowadzoną przez Okręgową Izbę Radców Prawnych lub na listę adwokatów prowadzoną przez Okręgową Radę Adwokacką albo

członkostwo w izbie adwokackiej (Rechtsanwaltskammer) oraz wpis na listę adwokatów publikowaną przez Federalną Izbę Adwokacką (Bundesrechtsanwaltskammer) a także prawo posługiwania się tytułem zawodowym "Rechtsanwalt,

b) doświadczenie w obsłudze prawnej, co najmniej 1 inwestycji dot. budowy Obiektu użyteczności publicznej,

c) znajomość języka polskiego i niemieckiego pozwalająca na swobodną komunikację w obu językach (minimum B2).

2) prawnik, specjalista w zakresie prawa cywilnego i zamówień publicznych - 1 osoba posiadająca:

a) wpis – odpowiednio - na listę radców prawnych prowadzoną przez Okręgową Izbę Radców Prawnych lub na listę adwokatów prowadzoną przez Okręgową Radę Adwokacką,

b) doświadczenie w kompleksowym doradztwie polegającym na w opracowaniu i/lub weryfikacji dokumentacji przetargowej, analizie formalnej ofert i przygotowaniu umowy zamawiającym przy udzieleniu min. 2 zamówień publicznych (w rozumieniu Ustawy) na roboty budowlane o wartości każdego zamówienia nie niższej niż próg określony dla publikacji ogłoszenia w Urzędzie Publikacji Unii Europejskiej (aktualnie 5 milionów EUR ) w których oceniano m.in. oferty wykonawców zagranicznych.

c) doświadczenie w reprezentacji zamawiającego w rozumieniu Ustawy w charakterze pełnomocnika w co najmniej dwóch postępowaniach odwoławczych prowadzonych w Krajowej Izbie Odwoławczej, oraz

d) doświadczenie w reprezentacji strony w co najmniej 3 postępowaniach prowadzonych w polskich sądach powszechnych w sprawach, których przedmiotem było rozstrzyganie sporów z zakresu umów o roboty budowlane.

3) prawnik, specjalista w zakresie niemieckiego prawa budowlanego i procedur administracyjnych w procesie inwestycyjnym – 1 osoba posiadająca:

a) członkostwo w izbie adwokackiej (Rechtsanwaltskammer) oraz wpis na listę adwokatów publikowaną przez Federalną Izbę Adwokacką (Bundesrechtsanwaltskammer) a także prawo posługiwania się tytułem zawodowym "Rechtsanwalt",

b) doświadczenie w obsłudze prawnej inwestorów, polegającej na udzielaniu porad prawnych, sporządzaniu opinii prawnych, przygotowywaniu wniosków do organów administracji publicznej i samorządu terytorialnego w zakresie postępowania administracyjnego w procesie budowlanym, uzyskane przy min. dwóch inwestycjach polegających na budowie obiektów kubaturowych na terenie Niemiec o wartości nie niższej niż 20 000 000 EUR (dwadzieścia milionów euro).

c) doświadczenie w reprezentacji Inwestora budowlanego w charakterze pełnomocnika w co najmniej dwóch postępowaniach administracyjnych w zakresie prawa budowlanego,

Uwaga: Nie dopuszcza się łączenia funkcji przez jedną osobę.

### **III.2.4. Information about reserved contracts**

### **III.3. Conditions specific to services contracts**

#### **III.3.1. Information about a particular profession**

#### **III.3.2. Information about staff responsible for the performance of the contract**

Obligation to indicate the names and professional qualifications of the staff assigned to performing the contract: yes

## **Section IV: Procedure**

---

### **IV.1. Type of procedure**

#### **IV.1.1. Type of procedure**

Open

#### **IV.1.2. Information about the limits on the number of candidates to be invited**

#### **IV.1.3. Information about reduction of the number of solutions or tenders during negotiation or dialogue**

### **IV.2. Award criteria**

#### **IV.2.1. Award criteria**

Lowest price

#### **IV.2.2. Information about electronic auction**

An electronic auction will be used: no

### **IV.3. Administrative information**

#### **IV.3.1. File reference number attributed by the contracting authority**

AB/86/15/2013

#### **IV.3.2. Previous publication concerning this procedure**

no

#### **IV.3.3. Conditions for obtaining specifications and additional documents or descriptive document**

#### **IV.3.4. Time limit for receipt of tenders or requests to participate**

23.7.2013 - 14:00

#### **IV.3.5. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates**

#### **IV.3.6. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted**

Polish.

#### **IV.3.7. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender**

Duration in days: 60 (from the date stated for receipt of tender)

#### **IV.3.8. Conditions for opening of tenders**

Date: 23.7.2013 - 15:00

Place:

## Section VI: Complementary information

---

### VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

### VI.2. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

### VI.3. Additional information

Zamawiający przewiduje możliwości udzielenia zamówień uzupełniających, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 Ustawy w następujących przypadkach:

- a) zaistnienia potrzeby zwiększenia wymiaru czasu przewidzianego na realizację obsługi prawnej w stosunku do przewidywanych 500 roboczogodzin;
- b) zaistnienia potrzeby świadczenia przez Wykonawcę (Prawnika) usług prawnych, w czasie trwania rękojmi i gwarancji udzielonej przez wykonawcę robót budowlanych;
- c) przekroczenie czasu realizacji Inwestycji ponad zakładane 48 miesięcy licząc od dnia zawarcia Umowy

### VI.4. Procedures for review

#### VI.4.1. Review body

Official name: Krajowa Izba Odwoławcza

Postal address: ul. Postępu 17a

Town: Warszawa

Postal code: 02-676

Country: Poland

E-mail: [odwolania@uzp.gov.pl](mailto:odwolania@uzp.gov.pl)

Telephone: +48 224587801

Fax: +48 224587700

#### VI.4.2. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures: 1. Odwołanie wnosi się w terminie 10 dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane faksem lub drogą elektroniczną, albo w terminie 15 dni – jeżeli zostały przesłane w inny niż wyżej określony sposób (art. 182 ust.1 pkt 1 ustawy PZP). 2. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu można wnieść w terminie 10 dni od dnia publikacji ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej (art. 182 ust. 2 pkt 1 ustawy Pzp). 3. Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt 1 i 2 można wnieść w terminie 10 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę do jego wniesienia (art. 182 ust. 3 pkt 1 ustawy Pzp).

#### VI.4.3. Service from which information about the review procedure may be obtained

Official name: jak w punkcie VI.4.1)

### VI.5. Date of dispatch of this notice

4.7.2013

